



Coffee Break French

Season 3, Lesson 25

Radio Lingua Ltd

www.radiolingua.com

Lesson 25 Notes	3
Text: paragraph 1	3
Text: paragraph 2	5
Text: paragraph 3	6
Listen again	7



Lesson 25 Notes

This week we are once again joined by Veronica. In her diary entry she tells us about an exercise they were doing in class which required them to think about their lives a decade from now. As such, there are a lot of future tenses as well as other interesting grammar and vocabulary points.

TEXT: PARAGRAPH 1

Bonjour les amis. Comment ça va cette semaine? Bien, j'espère. Moi, ça va, mais je ne suis pas tout à fait en forme. Il n'y a rien de grave - en fait c'est à cause du cours de français ce soir. Nous faisons un exercice dans lequel nous devons décrire notre vie d'ici dix ans. Tous les jeunes étudiants parlaient de leurs projets et leurs espoirs pour l'avenir. Moi j'ai commencé par dire que mes sites internet seraient les plus grands du monde. Katie, l'Américaine, disait qu'elle habiterait en France avec son mari français. Je me suis mise à réfléchir et à me demander comment sera ma vie d'ici dix ans... Serai-je toujours seule? Où habiterai-je, puisque Jessica mènera sa propre vie? Est-ce que je serai toujours aussi accro au travail?

je ne suis pas tout à fait en forme

"I'm not really feeling great". **Être en forme** can be translated 'to be fit' or 'to be on form' or as it is here. It is a useful verb phrase to add to your vocabulary bank.

il n'y a rien de grave - en fait c'est à cause du cours de français ce soir

"It's nothing serious - in fact, it's because of tonight's French class". With the expression **il n'y a rien de grave** we can see an example of **rien de** + adjective. In English we say "it's nothing serious", whereas in French the expression is "there is nothing of serious". Note that whenever you say "nothing + adjective" in English you must translate this by "nothing + of + adjective" in French: **rien de** + adjective. Exactly the same happens with "something + adjective": **quelque chose de nouveau** - "something new"; **quelque chose d'intéressant** - "something interesting". Please remember that **à cause de** is another way of saying 'because' in French.

nous faisons un exercice dans lequel nous devons décrire notre vie d'ici dix ans

“we were doing an exercise in which we had to describe our life in ten years time”. The imperfect is used here instead of the perfect because Veronica describes what they were doing in class. The word **lequel** is an interesting word which we have already seen on a couple of occasions. It is a relative pronoun which basically means “which”, but it’s combined with the preposition **dans**, so **dans lequel** literally means “in the which”, or in natural English, “in which”. Note also the expression **d’ici dix ans**. This literally means “from here ten years”, but is used as a translation of “in ten years’ time”.

moi j’ai commencé par dire que mes sites internet seraient les plus grands du monde

“I started by saying that my websites would be the biggest in the world”. **Commencer par dire** translates as ‘to start by saying’ in English. The conditional tense **seraient** is used here because she is hypothesising about something that she would like to happen. In French, the superlative is formed by putting **le plus grand** in front of a noun, as we can see here. Remember that the superlative must agree with the noun it refers to, in this case **mes sites internet**.

j’ai [dit] que mes sites internet seraient... / Katie disait qu’elle habiterait...

“I said that my website would be...” / “Katie was saying that she would live...”. Note here what is happening with the reported speech. As we explained in the audio lesson this week, when Veronica said that her websites would be the biggest in the world, she would actually have said “my websites *will* be the biggest in the world”. Likewise Katie would have said “I *will* live with my French husband...”. In both cases the futures become conditionals when they are reported speech. While this makes sense as the same situation occurs in English, it’s important to note that there are certain rules which have to be followed with reported speech in French. We’ll be covering these rules further with more examples in future lessons.

je me suis mise à réfléchir et à me demander comment sera ma vie d’ici dix ans...

“I began thinking and wondering what my life will be like in ten years time...” **Se mettre à faire quelque chose** means ‘to begin to do something’ in English. As it is a reflexive verb it must agree with its subject, which it does here. **Se demander** can be translated as it is here or as ‘to ask oneself’. Here, we are reminded that the future stem of **être** is irregular.

serai-je toujours seule? Où habiterai-je, puisque Jessica mènera sa propre vie?

“Will I still be alone? Where will I live, seeing as Jessica will lead her own life?” In French, questions may be formed by inverting the subject pronoun and the verb, as seen here. Here, we are reminded that the future tense is formed by adding the

future endings to the infinitive. As an alternative, Veronica could have asked **est-ce que je serai toujours seule?** and **où est-ce que j'habiterai?** The inversion form is not as common in spoken French, although it can be used to give a more literary sound to a question. **Toujours** has two meanings in English: 'always' and 'still', but here it means 'still'. Please note its position after the verb.

est-ce que je serai toujours aussi accro au travail?

"Will I still be a workaholic?" Another way of asking questions in French is by adding **est-ce que** to the front of the phrase. **Être accro à** translates "to be addicted to" in English. The word **accro** is a shortened form of **accroché(e)** from the verb **accrocher** meaning "to hang something on something" or "to hook something onto something". We use a similar expression in English: to be "hooked" on something, although this can have a slightly different meaning.

TEXT: PARAGRAPH 2

Je suis désolée de parler comme ça surtout dans mon journal, mais ça m'a fait beaucoup réfléchir ce soir. En anglais on dit que le temps passe vite quand tu t'amuses, mais j'ai l'impression que le temps passe encore plus vite quand tu ne fais que travailler.

je suis désolée de parler comme ça surtout dans mon journal, mais ça m'a fait beaucoup réfléchir ce soir

"I'm sorry to be talking like this especially in my diary but that exercise made me think a lot tonight". The adjective **désolée** has an extra **e** on it because it agrees with Veronica. **Se faire réfléchir** means 'to make one think' in English. Please note the position of the adverb **beaucoup**. From previous examples in Coffee Break French you may have expected **beaucoup** to come between the auxiliary verb and the past participle. However in this case **beaucoup** is linked directly with **réfléchir** as Veronica has done a lot of thinking.

le temps passe encore plus vite quand tu ne fais que travailler

"Time passes even more quickly when all you do is work". The expression **tu ne fais que travailler** is quite difficult to explain grammatically. Remember that **ne ... que** means "only", and here **faire** is being used almost as a modal verb. This expression is quite idiomatic and can be learned as a set phrase.

TEXT: PARAGRAPH 3

Oh là là... qu'est-ce que je suis déprimante ce soir. Désolée. Il faut dire que tout va bien, mise à part ce petit bourdon. J'ai eu un mail de Jessica hier dans lequel elle m'a dit qu'elle a réussi à ses examens, donc je suis très contente pour elle. Et elle a rencontré quelqu'un. Il s'appelle Frank et il est étudiant canadien et il fait un stage en Australie. D'après ce qu'elle m'a dit je pense qu'elle l'aime bien. Je vous laisse en vous promettant d'être de meilleure humeur la semaine prochaine. À bientôt!

il faut dire que tout va bien, mise à part ce petit bourdon ce soir

"I have to say that everything's good, apart from this little case of the blues tonight". **Mise à part** has a few meanings: 'apart from', 'anyway', 'except'. **Un bourdon** is the French word for **bumblebee**. It is also used to describe a large bell in a church with a deep sound, and the lowest sound on a church organ. **Avoir le bourdon** translates 'to have the blues' which conveys the meaning perfectly here. An alternative to **avoir le bourdon** is **avoir le cafard**, literally meaning "to have the cockroach"!

j'ai eu un mail de Jessica hier dans lequel elle m'a dit qu'elle a réussi à ses examens...

"I had an email from Jessica yesterday in which she said that she'd passed her exams..." Please note that the past participle of **avoir** is irregular. Note again the use of **dans lequel**, meaning "in which". Please remember that 'to succeed' or 'to pass' in French is **réussir à**. Compare the expression **passer un examen** which means "to sit an exam".

d'après ce qu'elle m'a dit je pense qu'elle l'aime bien

"Going by what she said, I think she really likes him". **D'après** + person translates as 'according to...'. It may help to translate this whole phrase literally: "going by that which she has said I think that she him likes well".

je vous laisse en vous promettant d'être de meilleure humeur la semaine prochaine

"I'll leave you by promising to be in a better mood next week". The word **promettant** is the gerund from the verb **promettre**, meaning "to promise". As we have seen before, the gerund is translated by the -ing form in English, but you have to be careful not to translate any -ing form by using the gerund in French. For example, in "I like playing football", the word "playing" is translated by the infinitive in French, not the gerund. The gerund is very often combined with **en** and gives the meaning of "while doing something", "on doing something", or as it

is here, “by doing something”. Remember that the gerund is formed by taking off the **-ons** of the **nous** form of the present tense and adding **-ant**.

LISTEN AGAIN

We’d now suggest that you listen to the normal speed version of the text again.

Bonjour les amis. Comment ça va cette semaine? Bien, j’espère. Moi, ça va, mais je ne suis pas tout à fait en forme. Il n’y a rien de grave - en fait c’est à cause du cours de français ce soir. Nous faisons un exercice dans lequel nous devons décrire notre vie d’ici dix ans. Tous les jeunes étudiants parlaient de leurs projets et leurs espoirs pour l’avenir. Moi j’ai commencé par dire que mes sites internet seraient les plus grands du monde. Katie, l’Américaine, disait qu’elle habiterait en France avec son mari français. Je me suis mise à réfléchir et à me demander comment sera ma vie d’ici dix ans... Serai-je toujours seule? Où habiterai-je, puisque Jessica mènera sa propre vie? Est-ce que je serai toujours aussi accro au travail?

Je suis désolée de parler comme ça surtout dans mon journal, mais ça m’a fait beaucoup réfléchir ce soir. En anglais on dit que le temps passe vite quand tu t’amuses, mais j’ai l’impression que le temps passe encore plus vite quand tu ne fais que travailler.

Oh là là... qu’est-ce que je suis déprimante ce soir! Désolée. Il faut dire que tout va bien, mise à part ce petit bourdon. J’ai eu un mail de Jessica hier dans lequel elle m’a dit qu’elle a réussi à ses examens, donc je suis très contente pour elle. Et elle a rencontré quelqu’un. Il s’appelle Frank et il est étudiant canadien et il fait un stage en Australie. D’après ce qu’elle m’a dit je pense qu’elle l’aime bien.

Je vous laisse en vous promettant d’être de meilleure humeur la semaine prochaine. À bientôt!